

Texts and Translations for 'Music for Eastertide'

Week 2

1. anon. (? Leonora d'Este), *Haec dies*

Haec dies quam fecit Dominus: exultemus et
laetemur in ea, alleluia.

*This is the day which the Lord has made: let
us rejoice and be glad in it. Alleluia.*

Confitemini Domino, quoniam bonus:
quoniam in saeculum misericordia ejus.

*Give praise to the Lord, for he is good: for
his mercy endures for ever.*

Pascha nostrum immolatus est Christus.

Christ our Passover is sacrificed for us.

Itaque epulemur in azimis sinceritatis et
Veritatis. Alleluia.

*Therefore, let us feast on the unleavened
bread of sincerity and truth. Alleluia.*

2. Charpentier, *Victimae Paschali*

Victimae paschali laudes
immolent Christiani.

*Let Christians offer sacrificial
praises to the passover victim.*

Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.

*The lamb has redeemed the sheep:
The Innocent Christ has reconciled
the sinners to the Father.*

Mors et vita duello
confluxere mirando:
dux vitae mortuus,
regnat vivus.

*Death and life contended
in a spectacular battle:
the dead leader of life
reigns alive.*

Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?

*Tell us, Mary, what did
you see on the way?*

Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis

*"I saw the tomb of the living Christ
and the glory of his rising,*

Angelicos testes,
sudarium, et vestes.

*The angelic witnesses, the
shroud, and the clothes."*

Surrexit Christus spes mea:
praecedet vos in Galilaeam.

*"Christ my hope is arisen;
he will go before his own [you] into
Galilee."*

Scimus Christum surrexisse
a mortuis vere:
tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.

*We know Christ is truly risen from the
dead!
On us, you conqueror, King, have mercy!
Amen. Alleluia.*

?Wipo of Burgundy

3. Ward, *Mane nobiscum*

Choir

Mane nobiscum, quoniam advesperascit.

Soprano

Stay with me, Lord, and then I shall begin to shine as Thou shinest: so to shine as to be a light to others. It will be Thou, who shinest through me upon others. Let me thus praise Thee, in the way which Thou dost love best, by shining on those around me.

Luke 24:29; St John Henry Newman

4. anon. – excerpts from *The Play of the Pilgrims*

Choir

Vidimus Dominum!

Thomas

Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam. Alleluia!

Jesus

Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra, alleluia, alleluia!
Pax vobis, O Thoma, infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et pedes meos, et affer manum tuam, et mitte in latus meum. Et noli esse incredulus, sed fidelis. Alleluia!

Thomas

Misit digitum meum in fixuram clavorum, et manum meam in latus ejus, et dixit:

Choir

Dominus meus et deus meus, alleluia!

Choir

Stay with us, for evening approaches.

Choir

We have seen the Lord!

Thomas

Unless I see the holes made in his hands by the nails, and put my finger into the place of the nails, and my hand in his side, I will not believe. Alleluia!

Jesus

All power has been given to me in heaven and on earth, alleluia, alleluia!
Peace be with you, O Thomas. Put your finger here, and see my hands and my feet, and put out your hand into my side. And no longer be unbelieving but faithful. Alleluia!

Thomas

I put my finger in the hole of the nails, and my hand in his side, and said:

Choir

My Lord and my God, alleluia!

Jesus

Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt, alleluia!

Choir

Surrexit Dominus de sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno. alleluia, alleluia, alleluia!

Ego sum Alpha et Omega primus et novissimus, initium et finis, qui ante mundi principium et in saeculum saeculi vivo in aeternum. Ego sum vestra redemptio, ego sum Rex vester, ego vos resuscitabo in die novissimo, alleluia, alleluia.

Jesus

You believe because you can see me, Thomas. Blessed are those who do not see and yet believe, alleluia!

Choir

The Lord is risen from the tomb, who for us hung on the wood of the Cross. Alleluia, alleluia, alleluia!

I am the Alpha and Omega, the first and the last, the beginning and the end, who before the foundation of the world and unto ages of ages live for ever. I am your redemption; I am your King; I shall raise you up on the last day, alleluia, alleluia.

5. Morales, *Dominus meus*

Dominus meus et Deus meus,
ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi;
qui in hunc mundum venisti.

In manus tuas Domine commendo spiritum
meum.
Redemisti me, Domine, Deus veritatis.

*My Lord and my God,
I believe that you are the Christ, the Son of
the living God,
who has come into this world.*

Into your hands, Lord, I commend my spirit.

*You have redeemed me, O Lord, the God of
truth.*

6. Liszt, *Resurrexit from Christus*

Resurrexit tertia die.
Christus vincit,
Christus regnat,
Christus imperat
In sempiterna saecula.
Hosanna in excelsis. Alleluja. Amen.

*He rose on the third day.
Christ conquers,
Christ reigns,
Christ commands,
For ever and ever.
Hosanna in the highest. Alleluia. Amen.*